



53 Elizabeth II
A.D. 2004
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

3rd Session, 37th Parliament

3^e session, 37^e législature

N^o 20

Thursday, March 11, 2004

Le jeudi 11 mars 2004

1:30 p.m.

13 h 30

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams
Andreychuk
Angus
Austin
Bacon
Banks
Biron
Callbeck
Carney
Carstairs
Chaput
Christensen
Cook
Cools
Corbin
Cordy

Day
De Bané
Di Nino
Doody
Eyton
Fairbairn
Finnerty
Forrestall
Fraser
Furey
Gauthier
Gill
Grafstein
Graham
Gustafson
Harb

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Hays
Hervieux-Payette
Hubley
Jaffer
Johnson
Joyal
Kelleher
Keon
Kinsella
Kroft
LaPierre
Lapointe
Lavigne
Lawson
Léger
Losier-Cool

Maheu
Mahovlich
Meighen
Mercer
Merchant
Milne
Moore
Morin
Munson
Murray
Nolin
Pearson
Pépin
Phalen
Plamondon
Poulin (Charette)

Poy
Prud'homme
Ringuette
Rivest
Robichaud
Roche
Rompkey
St. Germain
Sibbeston
Smith
Sparrow
Spivak
Stratton
Tkachuk
Trenholme Counsell
Watt

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams
Andreychuk
Angus
Austin
Bacon
Banks
*Beaudoin
Biron
Callbeck
Carney
Carstairs
Chaput
Christensen
Cook
Cools
Corbin
Cordy

Day
De Bané
Di Nino
Doody
Eyton
Fairbairn
Finnerty
Forrestall
Fraser
Furey
Gauthier
Gill
Grafstein
Graham
Gustafson
Harb
Hays

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Hervieux-Payette
Hubley
Jaffer
Johnson
Joyal
Kelleher
Keon
Kinsella
Kroft
LaPierre
Lapointe
Lavigne
Lawson
Léger
Losier-Cool
Maheu
Mahovlich

Meighen
Mercer
Merchant
Milne
Moore
Morin
Munson
Murray
Nolin
Pearson
Pépin
Phalen
Plamondon
Poulin (Charette)
Poy
Prud'homme
Ringuette

Rivest
Robichaud
Roche
Rompkey
St. Germain
Sibbeston
Smith
Sparrow
Spivak
*Stollery
Stratton
Tkachuk
Trenholme Counsell
Watt

PRAYERS

WRITTEN DECLARATION OF ROYAL ASSENT

At 1:35 p.m. the Honourable the Speaker informed the Senate that the following communication had been received:

RIDEAU HALL

March 11, 2004

Mr. Speaker:

I have the honour to inform you that the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, signified royal assent by written declaration to the bill listed in the Schedule to this letter on the 11th day of March, 2004, at 8:55 a.m.

Yours sincerely,

Le secrétaire du gouverneur général,

Barbara Uteck

Secretary to the Governor General

The Honourable
The Speaker of the Senate
Ottawa

Schedule

Bill Assented To

Thursday, March 11, 2004

An Act respecting the effective date of the representation order of 2003 (*Bill C-5, Chapter 1, 2004*)

SENATORS' STATEMENTS

TRIBUTES

Tribute was paid to the memory of the Honourable (Sister) Mary Alice (Peggy) Butts, former Senator, whose death occurred March 6, 2004.

SENATORS' STATEMENTS

Some Honourable Senators made statements.

PRIÈRE

DÉCLARATION ÉCRITE DE SANCTION ROYALE

À 13 h 35, l'honorable Président informe le Sénat qu'il a reçu la communication suivante :

RIDEAU HALL

Le 11 mars 2004

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous aviser que la très honorable Adrienne Clarkson, Gouverneure générale du Canada, a octroyé la sanction royale par déclaration écrite au projet de loi mentionné à l'annexe de la présente lettre le 11 mars 2004 à 8 h 55.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

L'honorable
Le Président du Sénat
Ottawa

Annexe

Projet de loi ayant reçu la sanction royale

Le jeudi 11 mars 2004

Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003 (*projet de loi C-5, chapitre 1, 2004*)

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

HOMMAGES

Hommage est rendu à la mémoire de l'honorable (sœur) Mary Alice (Peggy) Butts, ancien sénateur, décédée le 6 mars 2004.

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS**PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES**

The Honourable Senator Bacon tabled the following (Sessional Paper No. 3/37-98S):

THURSDAY, March 11, 2004

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to table its

FOURTH REPORT

Your Committee reports, pursuant to Rule 104, that the expenses incurred by the Committee during the Second Session of the Thirty-Seventh Parliament are as follows:

Professional & Other Services	\$ 1,151
Transportation & Communications	—
All Other Expenditures	—
Total	\$ 1,151

Respectfully submitted,

La présidente,

LISE BACON

Chair

The Honourable Senator Cook, Deputy Chair of the Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans, presented its Second Report (*budget—study on Nunavut and Nunavik quotas and benefits*).

(The Report is printed as Appendix "A" at pages 278-283.)

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Cook moved, seconded by the Honourable Senator Corbin, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration later this day.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Cook, Deputy Chair of the Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans, presented its Third Report (*budget—study on straddling stocks and fish habitat*).

(The Report is printed as Appendix "B" at pages 284-289.)

The Honourable Senator Cook moved, seconded by the Honourable Senator Poulin, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

AFFAIRES COURANTES**PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX**

L'honorable sénateur Bacon dépose ce qui suit (document parlementaire n° 3/37-98S) :

Le JEUDI 11 mars 2004

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de déposer son

QUATRIÈME RAPPORT

Votre Comité, dépose, conformément à l'article 104 du Règlement, le relevé suivant des dépenses par le Comité au cours de la deuxième session de la trente-septième législature :

Services professionnels et autres	1 151,00 \$
Transports et communications	—
Autres dépenses	—
Total	1 151,00 \$

Respectueusement soumis,

L'honorable sénateur Cook, vice-présidente du Comité sénatorial permanent des pêches et des océans, présente le deuxième rapport de ce Comité (*budget—étude sur les quotas et bénéfiques au Nunavut et au Nunavik*).

(Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « A » aux pages 278 à 283.)

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Cook propose, appuyée par l'honorable sénateur Corbin, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude plus tard aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Cook, vice-présidente du Comité sénatorial permanent des pêches et des océans, présente le troisième rapport de ce Comité (*budget—étude concernant les stocks chevauchants et l'habitat du poisson*).

(Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « B » aux pages 284 à 289.)

L'honorable sénateur Cook propose, appuyée par l'honorable sénateur Poulin, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Bacon presented the following:

THURSDAY, March 11, 2004

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

FIFTH REPORT

Your Committee recommends that the following funds be released for fiscal year 2003-2004.

Banking, Trade and Commerce (Legislation)

Professional and Other Services	\$ 9,750
Transportation and Communications	—
Other Expenditures	<u>1,000</u>
Total	\$ 10,750

Energy, the Environment and Natural Resources (Legislation)

Professional and Other Services	\$ 3,000
Transportation and Communications	—
Other Expenditures	<u>1,000</u>
Total	\$ 4,000

Foreign Affairs (Legislation)

Professional and Other Services	\$ 1,750
Transportation and Communications	750
Other Expenditures	<u>750</u>
Total	\$ 3,250

Internal Economy, Budgets and Administration

Professional and Other Services	\$ 1,000
Transportation and Communications	—
Other Expenditures	—
Total	\$ 1,000

Legal and Constitutional Affairs (Legislation)

Professional and Other Services	\$ 18,000
Transportation and Communications	9,350
Other Expenditures	<u>1,000</u>
Total	\$ 28,350

(includes funds for conference attendance)

National Finance (Legislation)

Professional and Other Services	\$ 2,500
Transportation and Communications	—
Other Expenditures	—
Total	\$ 2,500

Scrutiny of Regulations (Joint Committee)

Professional and Other Services	\$ 750
Transportation and Communications	600
Other Expenditures	<u>1,185</u>
Total	\$ 2,535

Respectfully submitted,

L'honorable sénateur Bacon présente ce qui suit :

Le JEUDI 11 mars 2004

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

CINQUIÈME RAPPORT

Votre Comité recommande que les fonds soient débloqués pour l'année financière 2003-2004.

Banques et commerce (législation)

Services professionnels et autres	9 750 \$
Transports et communications	—
Autres dépenses	<u>1 000</u>
Total	10 750 \$

Énergie, environnement et ressources naturelles (législation)

Services professionnels et autres	3 000 \$
Transports et communications	—
Autres dépenses	<u>1 000</u>
Total	4 000 \$

Affaires étrangères (législation)

Services professionnels et autres	1 750 \$
Transports et communications	750
Autres dépenses	<u>750</u>
Total	3 250 \$

Régie interne, budgets et administration

Services professionnels et autres	1 000 \$
Transports et communications	—
Autres dépenses	—
Total	1 000 \$

Affaires juridiques et constitutionnelles (législation)

Services professionnels et autres	18 000 \$
Transports et communications	9 350
Autres dépenses	<u>1 000</u>
Total	28 350 \$

(y compris des fonds pour participer aux conférences)

Finances nationales (législation)

Services professionnels et autres	2 500 \$
Transports et communications	—
Autres dépenses	—
Total	2 500 \$

Examen de la réglementation (comité mixte)

Services professionnels et autres	750 \$
Transports et communications	600
Autres dépenses	<u>1 185</u>
Total	2 535 \$

Respectueusement soumis,

La présidente,

LISE BACON

Chair

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Bacon moved, seconded by the Honourable Senator Maheu, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration later this day.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Gustafson, for the Chair of the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry, presented its Second Report (*budget—study on the present state and the future of agriculture and forestry in Canada*).

(*The Report is printed as Appendix “C” at pages 290-294.*)

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Gustafson moved, seconded by the Honourable Senator Rivest, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration later this day.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Gustafson, for the Chair of the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry, presented its Third Report (*budget—study on agri-food and forest products*).

(*The Report is printed as Appendix “D” at pages 295-299.*)

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Gustafson moved, seconded by the Honourable Senator Tkachuk, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration later this day.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Kroft, Chair of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce, presented its Second Report (*budget—study on charitable giving*).

(*The Report is printed as Appendix “E” at pages 300-305.*)

The Honourable Senator Kroft moved, seconded by the Honourable Senator Banks, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Kroft, Chair of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce, presented its Third Report (Bill C-13, An Act to amend the Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering) without amendment).

The Honourable Senator Kroft moved, seconded by the Honourable Senator Graham, P.C., that the Bill be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Bacon propose, appuyée par l'honorable sénateur Maheu, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude plus tard aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Gustafson, au nom du président du Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts, présente le deuxième rapport de ce Comité (*budget—étude sur l'état et les perspectives d'avenir de l'agriculture et des forêts au Canada*).

(*Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « C » aux pages 290 à 294.*)

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Gustafson propose, appuyé par l'honorable sénateur Rivest, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude plus tard aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Gustafson, au nom du président du Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts, présente le troisième rapport de ce Comité (*budget—étude sur les produits agroalimentaires et forestiers*).

(*Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « D » aux pages 295 à 299.*)

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Gustafson propose, appuyé par l'honorable sénateur Tkachuk, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude plus tard aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Kroft, président du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce, présente le deuxième rapport de ce Comité (*budget—étude sur les dons de charité*).

(*Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « E » aux pages 300 à 305.*)

L'honorable sénateur Kroft propose, appuyé par l'honorable sénateur Banks, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Kroft, président du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce, présente le troisième rapport de ce Comité (projet de loi C-13, Loi modifiant le Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve), sans amendement).

L'honorable sénateur Kroft propose, appuyé par l'honorable sénateur Graham, C.P., que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Morin presented the following:

THURSDAY, March 11, 2004

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology has the honour to present its

THIRD REPORT

Your Committee, to which was referred Bill C-8, An Act to establish the Library and Archives of Canada, to amend the Copyright Act and to amend certain Acts in consequence, has, in obedience to the Order of Reference of Wednesday, February 18, 2004, examined the said Bill and now reports the same with the following amendments:

1. Pages 9 and 10, clause 21:

(a) Page 9: Delete lines 26 to 37; and

(b) Page 10: Delete lines 1 to 31.

2. Page 20 clause 53: Replace line 5 with the following:

“53. If Bill C-6, introduced in the 3rd”.

3. Page 13, new clause 33.1: Add after line 31 the following:

“Injured Military Members Compensation Act

33.1 Paragraph 13(c) of the *Injured Military Members Compensation Act* is replaced by the following:

(c) personal information collected or obtained by the Library and Archives of Canada in the administration of the *Library and Archives of Canada Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.”.

And that clauses 22 to 57 be renumbered and any cross-references thereto accordingly.

Respectfully submitted,

Pour le président,

YVES MORIN

For the Chair

The Honourable Senator Morin moved, seconded by the Honourable Senator Gauthier, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Morin, for the Chair of the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, presented its Fourth Report (*budget—study on health care (mental health)*).

(The Report is printed as Appendix “F” at pages 306-310.)

L'honorable sénateur Morin présente ce qui suit :

Le JEUDI 11 mars 2004

Le Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie a l'honneur de présenter son

TROISIÈME RAPPORT

Votre Comité, auquel a été déféré le Projet de loi C-8, Loi constituant Bibliothèque et Archives du Canada, modifiant la Loi sur le droit d'auteur et modifiant certaines lois en conséquence, a, conformément à l'ordre de renvoi du mercredi 18 février 2004, étudié ledit projet de loi et en fait maintenant rapport avec les modifications suivantes :

1. Pages 9 et 10, article 21 :

a) Page 9 : Supprimer les lignes 25 à 38;

b) Page 10 : Supprimer les lignes 1 à 23.

2. Page 20, article 53 : Substituer à la ligne 7 ce qui suit :

« C-6, déposé au cours de la 3^e session de la ».

3. Page 13, nouvel article 33.1 : Ajouter après la ligne 37 ce qui suit :

« Loi d'indemnisation des militaires ayant subi des blessures

33.1 L'alinéa 13c) de la *Loi l'indemnisation des militaires ayant subi des blessures* est remplacé par ce qui suit :

c) par Bibliothèque et Archives du Canada pour l'application de la *Loi sur la Bibliothèque et le Archives du Canada* ou de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet. ».

Que la désignation numérique des articles 22 à 57 soit changée ainsi que tous les renvois qui en découlent.

Respectueusement soumis,

L'honorable sénateur Morin propose, appuyé par l'honorable sénateur Gauthier, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Morin, au nom du président du Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie, présente le quatrième rapport de ce Comité (*budget—étude sur la santé mentale*).

(Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « F » aux pages 306 à 310.)

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Morin moved, seconded by the Honourable Senator Fraser, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration later this day.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Chaput, Chair of the Standing Senate Committee on Official Languages, presented its Fourth Report (*budget—study on the operation of the Official Languages Act*).

(The Report is printed as Appendix “G” at pages 311-315.)

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Chaput moved, seconded by the Honourable Senator Ringuette, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration later this day.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Banks, Chair of the Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources, presented its Fifth Report (*budget—study on emerging issues related to its mandate*).

(The Report is printed as Appendix “H” at pages 316-321.)

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Mahovlich, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration later this day.

The question being put on the motion, it was adopted.

INTRODUCTION AND FIRST READING OF SENATE PUBLIC BILLS

The Honourable Senator Day presented a Bill S-16, An Act to amend the Copyright Act.

The Bill was read the first time.

The Honourable Senator Day moved, seconded by the Honourable Senator Mahovlich, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

PRESENTATION OF PETITIONS

The Honourable Senator Gauthier presented petitions:

Of Residents of the Provinces of Ontario and Quebec with respect to declaring Ottawa officially bilingual.

The Honourable Senator Day presented petitions:

Of Residents of the Province of Ontario with respect to declaring Ottawa officially bilingual.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Morin propose, appuyé par l'honorable sénateur Fraser, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude plus tard aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Chaput, présidente du Comité sénatorial permanent des langues officielles, présente le quatrième rapport de ce Comité (*budget—étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles*).

(Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « G » aux pages 311 à 315.)

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Chaput propose, appuyée par l'honorable sénateur Ringuette, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude plus tard aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Banks, président du Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles, présente le cinquième rapport de ce Comité (*budget—étude sur les nouvelles questions concernant son mandat*).

(Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « H » aux pages 316 à 321.)

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Mahovlich, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude plus tard aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

INTRODUCTION ET PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

L'honorable sénateur Day présente un projet de loi S-16, Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Day propose, appuyé par l'honorable sénateur Mahovlich, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

L'honorable sénateur Gauthier présente des pétitions :

De Résidents des provinces d'Ontario et de Québec visant à désigner Ottawa comme ville officiellement bilingue.

L'honorable sénateur Day présente des pétitions :

De Résidents de la province d'Ontario visant à désigner Ottawa comme ville officiellement bilingue.

ORDERS OF THE DAY**GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Morin, seconded by the Honourable Senator Gauthier, for the third reading of Bill C-6, An Act respecting assisted human reproduction and related research.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted on division.

The Bill was then read the third time and passed, on division.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this Bill, without amendment.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Day, seconded by the Honourable Senator Christensen, for the second reading of Bill C-7, An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the second time.

The Honourable Senator Day moved, seconded by the Honourable Senator Harb, that the Bill be referred to the Standing Senate Committee on Transport and Communications.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 3 was called and postponed until the next sitting.

Second reading of Bill C-18, An Act respecting equalization and authorizing the Minister of Finance to make certain payments related to health.

The Honourable Senator Ringuette moved, seconded by the Honourable Senator Trenholme Counsell, that the Bill be read the second time.

After debate,
The Honourable Senator Kinsella for the Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

REPORTS OF COMMITTEES

Orders No. 1 and 2 were called and postponed until the next sitting.

ORDRE DU JOUR**AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Morin, appuyée par l'honorable sénateur Gauthier, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-6, Loi concernant la procréation assistée et la recherche connexe.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté avec dissidence.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Day, appuyée par l'honorable sénateur Christensen, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-7, Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Day propose, appuyé par l'honorable sénateur Harb, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des transports et des communications.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n° 3 est appelé et différé à la prochaine séance.

Deuxième lecture du projet de loi C-18, Loi concernant la péréquation et permettant au ministre des Finances de faire certains paiements en matière de santé.

L'honorable sénateur Ringuette propose, appuyée par l'honorable sénateur Trenholme Counsell, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,
L'honorable sénateur Kinsella, au nom de l'honorable sénateur Comeau, propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

RAPPORTS DE COMITÉS

Les articles n^{os} 1 et 2 sont appelés et différés à la prochaine séance.

OTHER BUSINESS**SENATE PUBLIC BILLS**

Third reading of Bill S-4, An Act to amend the Official Languages Act (promotion of English and French).

The Honourable Senator Gauthier moved, seconded by the Honourable Senator Fraser, that the Bill be read the third time.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the third time and passed.

Ordered, That the Clerk do go down to the House of Commons and acquaint that House that the Senate has passed this bill, to which it desires its concurrence.

Ordered, that Orders No. 1 and 2 under **GOVERNMENT BUSINESS, Reports of Committees** be again called.

Consideration of the Third Report of the Standing Senate Committee on National Finance (*Supplementary Estimates (B) 2003-2004*) presented in the Senate on March 10, 2004.

The Honourable Senator Murray, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Keon, that the Report be adopted.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the Fourth Report (Final) of the Standing Senate Committee on National Finance (*Main Estimates 2003-2004*) presented in the Senate on March 10, 2004.

The Honourable Senator Murray, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Kinsella, that the Report be adopted.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

OTHER BUSINESS**SENATE PUBLIC BILLS**

Third reading of Bill S-8, An Act concerning personal watercraft in navigable waters.

The Honourable Senator Spivak moved, seconded by the Honourable Senator Morin, that the Bill be read the third time.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the third time and passed.

Ordered, That the Clerk do go down to the House of Commons and acquaint that House that the Senate has passed this bill, to which it desires its concurrence.

Order No. 3 was called and postponed until the next sitting.

AUTRES AFFAIRES**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Troisième lecture du projet de loi S-4, Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (promotion du français et de l'anglais).

L'honorable sénateur Gauthier propose, appuyé par l'honorable sénateur Fraser, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Que le greffier se rende à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, pour lequel il sollicite son agrément.

Ordonné : Que les articles n^{os} 1 et 2, sous les rubriques **AFFAIRES DU GOUVERNEMENT, Rapports de comités**, soient appelés de nouveau.

Étude du troisième rapport du Comité sénatorial permanent des finances nationales (*Budget supplémentaire des dépenses (B) 2003-2004*), présenté au Sénat le 10 mars 2004.

L'honorable sénateur Murray, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Keon, que le rapport soit adopté.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du quatrième rapport (final) du Comité sénatorial permanent des finances nationales (*Budget principal des dépenses 2003-2004*), présenté au Sénat le 10 mars 2004.

L'honorable sénateur Murray, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Kinsella, que le rapport soit adopté.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

AUTRES AFFAIRES**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Troisième lecture du projet de loi S-8, Loi concernant les motomarines dans les eaux navigables.

L'honorable sénateur Spivak propose, appuyée par l'honorable sénateur Morin, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Que le greffier se rende à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, pour lequel il sollicite son agrément.

L'article n^o 3 est appelé et différé à la prochaine séance.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Oliver, seconded by the Honourable Senator Lynch-Staunton, for the second reading of Bill S-3, An Act to amend the Constitution Act, 1867 and the Parliament of Canada Act (Speakership of the Senate),

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Oliver, seconded by the Honourable Senator Lynch-Staunton, that the Bill be not now read the second time, but that the subject-matter thereof be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs.

After debate,

The question being put on the motion in amendment, it was adopted.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Kinsella, seconded by the Honourable Senator Stratton, for the second reading of Bill S-7, An Act respecting the effective date of the representation order of 2003,

And on the motion of the Honourable Senator Kinsella, seconded by the Honourable Senator Stratton, that the original question be now put.

After debate,

A Point of Order was raised with respect to withdrawing the Bill.

After debate,

The Speaker reserved his decision.

Orders No. 6 to 9 were called and postponed until the next sitting.

COMMONS PUBLIC BILLS

Third reading of Bill C-260, An Act to amend the Hazardous Products Act (fire-safe cigarettes).

The Honourable Senator Morin moved, seconded by the Honourable Senator Munson, that the Bill be read the third time.

After debate,

The Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 2 and 3 were called and postponed until the next sitting.

PRIVATE BILLS

Second reading of Bill S-15, An Act to amend the Act of incorporation of Queen's Theological College.

The Honourable Senator Murray, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Day, that the Bill be read the second time.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the second time.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Oliver, appuyée par l'honorable sénateur Lynch-Staunton, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-3, Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 et la Loi sur le Parlement du Canada (présidence du Sénat);

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Oliver, appuyée par l'honorable sénateur Lynch-Staunton, que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une deuxième fois mais que la teneur soit renvoyée au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles.

Après débat,

La motion d'amendement, mise aux voix, est adoptée.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Kinsella, appuyée par l'honorable sénateur Stratton, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-7, Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003;

Et sur la motion de l'honorable sénateur Kinsella, appuyée par l'honorable sénateur Stratton, que la question initiale soit maintenant mise aux voix.

Après débat,

Un rappel au Règlement est soulevé concernant le retrait du projet de loi.

Après débat,

Le Président réserve sa décision.

Les articles n^{os} 6 à 9 sont appelés et différés à la prochaine séance.

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES

Troisième lecture du projet de loi C-260, Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux (cigarettes à inflammabilité réduite).

L'honorable sénateur Morin propose, appuyé par l'honorable sénateur Munson, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Kinsella propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 2 et 3 sont appelés et différés à la prochaine séance.

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

Deuxième lecture du projet de loi S-15, Loi modifiant la Loi constituant en corporation le Queen's Theological College.

L'honorable sénateur Murray, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Day, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

The Honourable Senator Murray, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Day, that the Bill be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs.

The question being put on the motion, it was adopted.

REPORTS OF COMMITTEES

Consideration of the First Report of the Standing Joint Committee on the Library of Parliament (*work and quorum of the committee*) presented in the Senate on March 9, 2004.

The Honourable Senator Morin moved, seconded by the Honourable Senator Chaput, that the Report be adopted.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 2 was called and postponed until the next sitting.

Consideration of the Second Report of the Standing Senate Committee on National Finance (Bill C-212, An Act respecting user fees, with amendments) presented in the Senate on February 26, 2004.

The Honourable Senator Murray, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Forrestall, that the Report be adopted.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Ringuette moved, seconded by the Honourable Senator Murray, P.C., that the Bill, as amended, be read the third time now.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill, as amended, was then read the third time and passed.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this Bill, with certain amendments, to which it desires its concurrence.

Consideration of the Second Report of the Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans (*budget—study on Nunavut and Nunavik quotas and benefits*), presented in the Senate earlier this day.

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that the Report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the Fifth Report of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration (*budgets of certain committees*), presented in the Senate earlier this day.

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that the Report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

L'honorable sénateur Murray, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Day, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

RAPPORTS DE COMITÉS

Étude du premier rapport du Comité mixte permanent de la Bibliothèque du Parlement (*travaux et quorum du comité*), présenté au Sénat le 9 mars 2004.

L'honorable sénateur Morin propose, appuyé par l'honorable sénateur Chaput, que le rapport soit adopté.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n° 2 est appelé et différé à la prochaine séance.

Étude du deuxième rapport du Comité sénatorial permanent des finances nationales (projet de loi C-212, Loi concernant les frais d'utilisation, avec des amendements) présenté au Sénat le 26 février 2004.

L'honorable sénateur Murray, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Forrestall, que le rapport soit adopté.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Ringuette propose, appuyée par l'honorable sénateur Murray, C.P., que le projet de loi, tel que modifié, soit lu la troisième fois maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi, tel que modifié, est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi avec certains amendements, pour lesquels il sollicite son agrément.

Étude du deuxième rapport du Comité sénatorial permanent des pêches et des océans (*budget—étude sur les quotas et bénéfices au Nunavut et au Nunavik*), présenté au Sénat plus tôt aujourd'hui.

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude cinquième rapport du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration (*budgets de certains comités*), présenté au Sénat plus tôt aujourd'hui.

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Consideration of the Second Report of the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry (*budget—study on the present state and the future of agriculture and forestry in Canada*), presented in the Senate earlier this day.

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that the Report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the Third Report of the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry (*budget—study on agricultural and forest products*), presented in the Senate earlier this day.

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that the Report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the Fourth Report of the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology (*budget—study on health care (mental health)*), presented in the Senate earlier this day.

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that the Report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the Fourth Report of the Standing Senate Committee on Official Languages (*budget—study on the operation of the Official Languages Act*), presented in the Senate earlier this day.

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that the Report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the Fifth Report of the Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources (*budget—study on emerging issues related to its mandate*), presented in the Senate earlier this day.

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that the Report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Étude du deuxième rapport du Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts (*budget—étude sur l'état et les perspectives d'avenir de l'agriculture et des forêts au Canada*), présenté au Sénat plus tôt aujourd'hui.

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du troisième rapport du Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts (*budget—étude sur les produits agroalimentaires et forestiers*), présenté au Sénat plus tôt aujourd'hui.

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du quatrième rapport du Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie (*budget—étude sur la santé mentale*), présenté au Sénat plus tôt aujourd'hui.

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du quatrième rapport du Comité sénatorial permanent des langues officielles (*budget—étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles*), présenté au Sénat plus tôt aujourd'hui.

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du cinquième rapport du Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles (*budget—étude sur les nouvelles questions concernant son mandat*), présenté au Sénat plus tôt aujourd'hui.

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

OTHER

Orders No. 40, 59, 3, 24 (motions), 1, 4, 5 (inquiries), 28 and 9 (motions) were called and postponed until the next sitting.

*With leave,
The Senate reverted to **Government Notices of Motions**.*

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That, pursuant to Rule 95(3), during the period Friday, March 12 to Monday, March 22, 2004, inclusive, the Committees of the Senate be authorized to meet even though the Senate may then be adjourned for a period exceeding a week.

The question being put on the motion, it was adopted.

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Monday, March 22, 2004, at 8:00 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Report by the Minister of Canadian Heritage on official languages activities for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Official Languages Act*, S.C. 1995, c. 11, s. 29.—Sessional Paper No. 3/37-97.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 5:26 p.m. the Senate was continued until Monday, March 22, 2004, at 8:00 p.m.)

AUTRES

Les articles n^{os} 40, 59, 3, 24 (motions), 1, 4, 5 (interpellations), 28 et 9 (motions) sont appelés et différés à la prochaine séance.

*Avec permission,
Le Sénat se reporte aux **Avis de motions du gouvernement**.*

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que, conformément au paragraphe 95(3) du Règlement, pendant la période du vendredi 12 mars au lundi 22 mars 2004 inclusivement, les comités sénatoriaux soient autorisés à se réunir même si le Sénat s'ajourne pour une période de plus d'une semaine.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'au lundi 22 mars 2004, à 20 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapport d'activités du ministre du Patrimoine canadien sur les langues officielles pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur les langues officielles*, L.C. 1985, ch. 11, art. 29.—Document parlementaire n^o 3/37-97.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 17 h 26 le Sénat s'ajourne jusqu'au lundi 22 mars 2004, à 20 heures.)

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Senate Committee on National Finance

The names of the Honourable Senators Banks, Mahovlich, Lawson and Stratton substituted for those of the Honourable Senators Downe, Finnerty, Ferretti Barth and Comeau (*March 10*).

Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs

The name of the Honourable Senator Tkachuk substituted for that of the Honourable Senator Beaudoin (*March 10*).

Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement

Comité sénatorial permanent des finances nationales

Les noms des honorables sénateurs Banks, Mahovlich, Lawson et Stratton substitués à ceux des honorables sénateurs Downe, Finnerty, Ferretti Barth et Comeau (*10 mars*).

Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles

Le nom de l'honorable sénateur Tkachuk substitué à celui de l'honorable sénateur Beaudoin (*10 mars*).

APPENDIX "A"
(see p. 266)

Thursday, March 11, 2004

The Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans has the honour to present its

SECOND REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on Friday, February 13, 2004 to examine and report upon matters relating to quota allocations and benefits to Nunavut and Nunavik fishermen, respectfully requests that it be empowered to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of such study.

Pursuant to section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

ANNEXE « A »
(voir p. 266)

Le jeudi 11 mars 2004

Le Comité sénatorial permanent des pêches et des océans a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT

Votre Comité, autorisé par le Sénat le vendredi 13 février 2004 à étudier, pour en faire rapport, les questions relatives aux allocations de quotas accordées aux pêcheurs du Nunavut et Nunavik, ainsi que les bénéfices en découlant, demande respectueusement qu'il soit autorisé à retenir les services de conseillers, techniciens, employés de bureau ou autres éléments nécessaires aux fins de son étude.

Conformément à l'article 2:07 des Directives régissant le financement des comités du Sénat, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

La vice-présidente,

JOAN COOK

Deputy Chair

APPENDIX (A) TO THE REPORT**STANDING SENATE COMMITTEE ON
FISHERIES AND OCEANS****NUNAVUT AND NUNAVIK QUOTAS AND BENEFITS****APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2004**

Extract from the *Journals of the Senate* of Friday, February 13, 2004:

The Honourable Senator Kinsella for the Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator LeBreton:

That the Standing Committee on Fisheries and Oceans be authorized to examine and report on matters relating to quota allocations and benefits to Nunavut and Nunavik fishermen;

That the papers and evidence received and taken on the subject and the work accomplished during the Second Session of the Thirty-seventh Parliament be referred to the Committee; and

That the Committee submit its final report to the Senate no later than Monday, May 31, 2004.

The question being put on the motion, it was adopted.

Le greffier du Sénat,

Paul Bélisle

Clerk of the Senate

ANNEXE (A) AU RAPPORT**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES PÊCHES ET DES OCÉANS****QUOTAS ET BÉNÉFICES AU NUNAVUT ET AU NUNAVIK****DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET
POUR L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT
LE 31 MARS 2004**

Extrait des *Journaux du Sénat* du vendredi 13 février 2004 :

L'honorable sénateur Kinsella, au nom de l'honorable sénateur Comeau, propose, appuyé par l'honorable sénateur LeBreton,

Que le Comité sénatorial permanent des pêches et des océans soit autorisé à examiner, pour en faire rapport, les questions relatives aux allocations de quotas accordées aux pêcheurs du Nunavut et du Nunavik, ainsi qu'aux bénéfices en découlant;

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus sur la question par le Comité au cours de la deuxième session de la trente-septième législature soient déferés au Comité; et

Que le Comité fasse rapport au Sénat au plus tard le lundi 31 mai 2004.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

SUMMARY OF EXPENDITURES

Professional and Other Services	\$ 4,350
Transportation and Communications	0
All Other Expenditures	<u>0</u>
TOTAL	\$ 4,350

SOMMAIRE DES DÉPENSES

Services professionnels et autres	4 350 \$
Transports et communications	0
Autres dépenses	<u>0</u>
TOTAL	4 350 \$

The above budget was approved by the Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans on Tuesday, February 24, 2004.

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent des pêches et des océans le mardi 24 février 2004.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is considered.

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

Feb. 24/04

Date	_____
	Gerald J. Comeau Chair, Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans

Feb. 24/04

Date	_____
	Gerald J. Comeau Président du Comité sénatorial permanent des pêches et des océans

March 10/04

Date	_____
	Lise Bacon Chair, Standing Committee on Internal Economy, Budgets, and Administration

March 10/04

Date	_____
	Lise Bacon Présidente du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration

FOR INFORMATION ONLY

Fiscal year	2003-2004 2.37 Parl.
Total approved Expenditures	\$12,650 \$1,561

NOTE D'INFORMATION

Année financière	2003-2004 2.37 Parl.
Budget approuvé Total des dépenses	12 650 \$ 1 561 \$

**STANDING SENATE COMMITTEE ON
FISHERIES AND OCEANS**

NUNAVUT AND NUNAVIK QUOTAS AND BENEFITS

**EXPLANATION OF BUDGET ITEMS
APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2004**

PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES

1. Editing of Report (0403)	\$ 3,000	
2. Meals (0415)		
Working meals (3 meals at \$450 each)	<u>1,350</u>	
Total — Professional and Other Services		\$ 4,350

TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS

Total — Transportation and Communications **0**

ALL OTHER EXPENDITURES

Total - All Other Expenditures **0**

GRAND TOTAL **\$ 4,350**

The Senate administration has reviewed this budget application.

Heather Lank, Principal Clerk, Committees Directorate

Date

Hélène Lavoie, Director of Finance

Date

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES PÊCHES ET DES OCÉANS**

QUOTAS ET BÉNÉFICES AU NUNAVUT ET AU NUNAVIK

EXPLICATION DES ITEMS BUDGÉTAIRES

**DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS 2004**

SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES

1. Révision du rapport (0403)	3 000 \$	
2. Repas (0415)		
Repas de travail (3 repas @ 450 \$ chacun)	<u>1,350</u>	
Total — Services professionnels et autres		4 350 \$

TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

Total — Transport et communications **0**

AUTRES DÉPENSES

Total — Autres dépenses **0**

GRAND TOTAL **4 350 \$**

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

Heather Lank, greffière principale, Direction des comités

Date

Hélène Lavoie, directrice des Finances

Date

APPENDIX (B) TO THE REPORT

THURSDAY, March 11, 2004

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2004 for the purpose of its special study of Nunavut and Nunavik Quotas and Benefits, as authorized by the Senate on Friday, February 13, 2004. The approved budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 4,350
Transportation and Communications	0
All Other Expenditures	<u>0</u>
TOTAL	\$ 4,350

Respectfully submitted,

La présidente,

LISE BACON

Chair

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le JEUDI 11 mars 2004

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget qui lui a été présenté par le Comité sénatorial permanent des pêches et des océans, concernant les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 aux fins de leur Étude spéciale des quotas et bénéfiques au Nunavut et au Nunavik, tel qu'autorisé par le Sénat le vendredi 13 février 2004. Le budget approuvé se lit comme suit :

Services professionnels et autres	4 350 \$
Transports et communications	0
Autres dépenses	<u>0</u>
TOTAL	4 350 \$

Respectueusement soumis,

APPENDIX "B"
(see p. 266)

Thursday, March 11, 2004

The Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans has the honour to present its

THIRD REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on Friday, February 13, 2004 to examine and report upon matters relating to straddling stocks and to fish habitat, respectfully requests that it be empowered to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of such study.

Pursuant to section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

La vice-présidente,

JOAN COOK

Deputy Chair

ANNEXE « B »
(voir p. 266)

Le jeudi 11 mars 2004

Le Comité sénatorial permanent des pêches et des océans a l'honneur de présenter son

TROISIÈME RAPPORT

Votre Comité, autorisé par le Sénat le vendredi 13 février 2004 à étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, les questions relatives aux stocks chevauchants et à l'habitat du poisson, demande respectueusement qu'il soit autorisé à retenir les services de conseillers, techniciens, employés de bureau ou autres éléments nécessaires aux fins de son étude.

Conformément à l'article 2:07 des Directives régissant le financement des comités du Sénat, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

APPENDIX (A) TO THE REPORT**STANDING SENATE COMMITTEE ON
FISHERIES AND OCEANS****STUDY OF STRADDLING STOCKS AND FISH HABITAT****APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2004**

Extract from the *Journals of the Senate* of Friday, February 13, 2004:

The Honourable Senator Kinsella for the Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator LeBreton:

That the Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans be authorized to examine and report on matters relating to straddling stocks and fish habitat;

That the papers and evidence received and taken on the subject and the work accomplished during the First and Second Sessions of the Thirty-seventh Parliament be referred to the Committee; and

That the Committee submit its final report to the Senate no later than Monday, May 31, 2004.

The question being put on the motion, it was adopted.

Le greffier du Sénat,

Paul Bélisle

Clerk of the Senate

ANNEXE (A) AU RAPPORT**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES PÊCHES ET DES OCÉANS****ÉTUDE DES STOCKS CHEVAUCHANTS ET DE
L'HABITAT DE POISSON****DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET
POUR L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT
LE 31 MARS 2004**

Extrait des *Journaux du Sénat* du vendredi 13 février 2004 :

L'honorable sénateur Kinsella, au nom de l'honorable sénateur Comeau, propose, appuyé par l'honorable sénateur LeBreton,

Que le Comité sénatorial permanent des pêches et des océans soit autorisé à examiner, pour en faire rapport, les questions relatives aux stocks chevauchants et à l'habitat du poisson;

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus sur la question par le Comité au cours des première et deuxième sessions de la trente-septième législature soient déferés au Comité; et

Que le Comité fasse rapport au Sénat au plus tard le lundi 31 mai 2004.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

SUMMARY OF EXPENDITURES

Professional and Other Services	\$ 4,250
Transportation and Communications	0
All Other Expenditures	<u>500</u>
TOTAL	\$ 4,750

The above budget was approved by the Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans on Tuesday, February 24, 2004.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is considered.

Feb. 24/04

Date _____
 Gerald J. Comeau
 Chair, Standing Senate Committee on
 Fisheries and Oceans

March 10/04

Date _____
 Lise Bacon
 Chair, Standing Committee on Internal
 Economy, Budgets, and Administration

SOMMAIRE DES DÉPENSES

Services professionnels et autres	4 250 \$
Transports et communications	0
Autres dépenses	<u>500</u>
TOTAL	4 750 \$

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent des pêches et des océans le mardi 24 février 2004.

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

Le 24 février 2004

Date _____
 Gerald J. Comeau
 Président du Comité sénatorial permanent
 des pêches et des océans

Le 10 mars 2004

Date _____
 Lise Bacon
 Présidente du Comité permanent de la régie
 interne, des budgets et de l'administration

FOR INFORMATION ONLY

Fiscal year	2000-2001	2001-2002	2002-2003	2003-2004
				2.37 Parl.
Total approved	\$148,065	\$48,250	\$163,023	\$167,300
Expenditures	\$96,645	\$45,089	\$5,099	\$25,181

NOTE D'INFORMATION

Année financière	2000-2001	2001-2002	2002-2003	2003-2004
				2.37 Parl.
Budget approuvé	148 065 \$	48 250 \$	163 023 \$	167 300 \$
Total des dépenses	96 645	45 089 \$	5 099 \$	25 181 \$

**STANDING SENATE COMMITTEE ON
FISHERIES AND OCEANS**

STUDY OF STRADDLING STOCKS AND FISH HABITAT

**EXPLANATION OF BUDGET ITEMS
APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2004**

PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES**1. Meals (0415)**

Working meals (5 meals @ \$450 each)

\$ 2,250

2. Editing of Report (0403)2,000**Total — Professional and Other Services****\$ 4,250****TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS****Total — Transportation and Communications****0****ALL OTHER EXPENDITURES****1. Miscellaneous contingencies (0799)**

500

Total - All Other Expenditures**500****GRAND TOTAL****\$ 4,750**

The Senate administration has reviewed this budget application.

Heather Lank, Principal Clerk, Committees Directorate

Date

Hélène Lavoie, Director of Finance

Date

COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES ET DES OCÉANS
ÉTUDE DES STOCKS CHEVAUCHANTS ET DE L'HABITAT DE POISSON
EXPLICATION DES ITEMS BUDGÉTAIRES
DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS 2004

SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES

1. Repas (0415)		
Repas de travail (5 repas @ 450 \$ chacun)	2 250	
2. Révision du rapport (0403)	<u>2 000</u>	
Total — Services professionnels et autres		4 250 \$

TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

Total — Transport et communications (0201)		0
---	--	----------

AUTRES DÉPENSES

1. Divers (0799)	500	
Total — Autres dépenses		<u>500</u>

GRAND TOTAL		4 750 \$
--------------------	--	-----------------

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

 Heather Lank, greffière principale, Direction des comités

 Date

 Hélène Lavoie, directrice des Finances

 Date

APPENDIX (B) TO THE REPORT

THURSDAY, March 11, 2004

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2004 for the purpose of its special study of Straddling Stocks and Fish Habitat, as authorized by the Senate on Friday, February 13, 2004. The approved budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 4,250
Transportation and Communications	0
All Other Expenditures	<u>500</u>
TOTAL	\$ 4,750

Respectfully submitted,

La présidente,

LISE BACON

Chair

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le JEUDI 11 mars 2004

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget qui lui a été présenté par le Comité sénatorial permanent des pêches et des océans, concernant les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 aux fins de leur Étude spéciale sur des stocks chevauchants et de l'habitat de poisson, tel qu'autorisé par le Sénat le vendredi 13 février 2004. Le budget approuvé se lit comme suit :

Services professionnels et autres	4 250 \$
Transports et communications	0
Autres dépenses	<u>500</u>
TOTAL	4 750 \$

Respectueusement soumis,

APPENDIX "C"
(see p. 268)

THURSDAY, March 10, 2004

The Standing Committee on Agriculture and Forestry has the honour to present its

SECOND REPORT

Your Committee, was authorized by the Senate on February 16, 2004 to hear from time to time witnesses, including both individuals and representatives from organizations, on the present state and the future of agriculture and forestry in Canada, respectfully requests that it be empowered to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary.

Pursuant to Section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operations of Senate Committees*, the Budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report of said Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

ANNEXE « C »
(voir p. 268)

Le JEUDI 10 mars 2004

Le Comité permanent de l'agriculture et des forêts a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT

Votre Comité, a été autorisé par le Sénat le 16 février 2004 à entendre de temps en temps les témoignages d'individus et de représentants d'organismes sur l'état actuel et les perspectives d'avenir de l'agriculture et des forêts au Canada, demande respectueusement que le comité soit autorisé à retenir les services d'avocats, de conseillers techniques et de tout autre personnel jugé nécessaire.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des Comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

Pour le président,

LEONARD J. GUSTAFSON

For the Chair

**STANDING SENATE COMMITTEE ON AGRICULTURE
AND FORESTRY**

**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2004**

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Journals of the Senate*, Monday, February 16, 2004

The Honourable Senator Oliver moved, seconded by the Honourable Senator Keon:

That the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry be authorized to hear from time to time witnesses, including both individuals and representatives from organizations, on the present state and the future of agriculture and forestry in Canada.

That the committee submit its final report no later than June 30, 2004.

The question being put on the motion, it was adopted.

Le greffier du Sénat,

Paul Bélisle

Clerk of the Senate

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DE
L'AGRICULTURE ET DES FORÊTS**

**DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS
2004**

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat* du lundi 16 février 2004 :

L'honorable sénateur Oliver propose, appuyé par l'honorable sénateur Keon,

Que le Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts soit autorisé à entendre de temps en temps les témoignages d'individus et de représentants d'organismes sur l'état actuel et les perspectives d'avenir de l'agriculture et des forêts au Canada;

Que le Comité soumette son rapport final au plus tard le 30 juin 2004.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

SUMMARY OF EXPENDITURES

Professional and Other Services	\$ 5 000
Transportation and Communications	Nil
All Other Expenditures	<u>2 000</u>
TOTAL	\$ 7 000

SOMMAIRE DES DÉPENSES

Services professionnels et autres	5 000 \$
Transports et communications	Nil
Autres dépenses	<u>2 000</u>
TOTAL	7 000 \$

The above budget was approved by the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry on February 19, 2004.

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts le 19 février 2004.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is considered.

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

Date _____
The Honourable Senator Donald H. Oliver
Chair, Standing Senate Committee on
Agriculture and Forestry

Date _____
Sénateur Donald H. Oliver,
président du Comité permanent de
l'Agriculture et des Forêts

Date _____
The Honourable Senator Lise Bacon
Chair, Standing Committee on Internal
Economy, Budgets, and Administration

Date _____
Sénateur Lise Bacon,
présidente du Comité permanent de la Régie
intérieure des Budgets et de
l'Administration

STANDING SENATE COMMITTEE ON AGRICULTURE AND FORESTRY

EXPLANATION OF BUDGET ITEMS

**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2004**

PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES

1. Working Meals (0415)	\$ 4,000	
(10 working meals at \$400 each)		
2. Communications (0435)	<u>1,000</u>	
Total — Professional and Other Services		\$ 5,000

TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS

Nil

ALL OTHER EXPENDITURES

1. Purchase of books and periodicals (0702)	1,000	
2. Miscellaneous (0799)	<u>1,000</u>	
Total — All Other Expenditures		<u>2,000</u>
Total:		\$ 7,000

The Senate administration has reviewed this budget application.

Heather Lank, Principal Clerk, Committees Directorate

Date

Hélène Lavoie, Director of Finance

Date

COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DE L'AGRICULTURE ET DES FORÊTS
EXPLICATION DES COÛTS
DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET
POUR L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS 2004

SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES

1. Repas (0415)	4 000 \$	
(10 repas de travail à 400\$)		
2. Communications (0435)	<u>1 000</u>	
Total — Services professionnels et autres		5 000 \$

TRANSPORT ET COMMUNICATIONS

Total — Transport et Communications		Nil
--	--	------------

AUTRES DÉPENSES

1. Achat de livres et périodiques (0702)	1 000	
2. Divers (0799)	<u>1 000</u>	
Total — Autres dépenses		<u>2 000</u>

TOTAL		7 000 \$
--------------	--	-----------------

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

 Heather Lank, greffière principale, Direction des comités

 Date

 Hélène Lavoie, directrice des Finances

 Date

APPENDIX (B) TO THE REPORT

THURSDAY, March 11, 2004

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2004 for the purpose of its special study on the present state and future of agriculture and forestry in Canada, as authorized by the Senate on Monday, February 16, 2004. The approved budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 5,000
Transportation and Communications	0
Other Expenditures	<u>2,000</u>
TOTAL	\$ 7,000

Respectfully submitted,

La présidente,

LISE BACON

Chair

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le JEUDI 11 mars 2004

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget qui lui a été présenté par le Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts, concernant les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 aux fins de leur Étude spéciale sur l'état actuel et les perspectives d'avenir de l'agriculture et des forêts au Canada, tel qu'autorisé par le Sénat le lundi 16 février 2004. Le budget approuvé se lit comme suit :

Services professionnels et autres	5 000 \$
Transports et communications	0
Autres dépenses	<u>2 000</u>
TOTAL	7 000 \$

Respectueusement soumis,

APPENDIX "D"
(see p. 268)

THURSDAY, March 10, 2004

The Standing Committee on Agriculture and Forestry has the honour to present its

THIRD REPORT

Your Committee, was authorized by the Senate on February 16, 2004 to examine the issues related to the development and marketing of value-added agricultural, agri-food and forest products, on the domestic and international markets, respectfully requests that it be empowered to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary.

Pursuant to Section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operations of Senate Committees*, the Budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report of said Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

Pour le président,

LEONARD J. GUSTAFSON

For the Chair

ANNEXE « D »
(voir p. 268)

Le JEUDI 10 mars 2004

Le Comité permanent de l'agriculture et des forêts a l'honneur de présenter son

TROISIÈME RAPPORT

Votre Comité, a été autorisé par le Sénat le 16 février 2004 à examiner les questions liées au développement et à la commercialisation de produits agricoles, agroalimentaires et forestiers à valeur ajoutée sur les marchés national et international, demande respectueusement que le comité soit autorisé à retenir les services d'avocats, de conseillers techniques et de tout autre personnel jugé nécessaire.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des Comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**STANDING SENATE COMMITTEE ON
AGRICULTURE AND FORESTRY**

**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2004**

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Journals of the Senate*, Monday, February 16, 2004

The Honourable Senator Oliver moved, seconded by the Honourable Senator LeBreton:

That the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry be authorized to examine the issues related to the development and marketing of value-added agricultural, agri-food and forest products, on the domestic and international markets;

That the papers and evidence received and taken on the subject during the Second Session of the Thirty-seventh Parliament be referred to the Committee;

That the Committee submit its final report to the Senate no later than June 30, 2004, and that the Committee retain until July 31, 2004 all powers necessary to publicize its findings.

The question being put on the motion, it was adopted.

Le greffier du Sénat,

Paul Bélisle

Clerk of the Senate

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DE
L'AGRICULTURE ET DES FORÊTS**

**DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET
POUR L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT
LE 31 MARS 2004**

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat* du lundi 16 février 2004 :

L'honorable sénateur Oliver propose, appuyé par l'honorable sénateur LeBreton,

Que le Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts soit autorisé à examiner les questions liées au développement et à la commercialisation de produits agricoles, agroalimentaires et forestiers à valeur ajoutée sur les marchés national et international;

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus sur la question par le Comité au cours de la deuxième session de la trente-septième législature soient déferés au Comité;

Que le Comité soumette son rapport final au plus tard le 30 juin 2004, et qu'il conserve jusqu'au 31 juillet 2004 tous les pouvoirs nécessaires pour diffuser ses conclusions.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

SUMMARY OF EXPENDITURES

Professional and Other Services	\$ 8,400
Transportation and Communications	1,000
All Other Expenditures	<u>1,300</u>
TOTAL	\$ 10,700

The above budget was approved by the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry on February 19, 2004.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is considered.

Date The Honourable Senator Donald H. Oliver
Chair, Standing Senate Committee on
Agriculture and Forestry

Date The Honourable Senator Lise Bacon
Chair, Standing Committee on Internal
Economy, Budgets, and Administration

SOMMAIRE DES DÉPENSES

Services professionnels et autres	8 400 \$
Transports et communications	1 000
Autres dépenses	<u>1 300</u>
TOTAL	10 700 \$

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts le 19 février 2004.

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

Date Sénateur Donald H. Oliver,
président du Comité permanent de
l'Agriculture et des Forêts

Date Sénateur Lise Bacon,
présidente du Comité permanent de la Régie
intérieure des Budgets et de
l'Administration

**STANDING SENATE COMMITTEE ON
AGRICULTURE AND FORESTRY**

**EXPLANATION OF BUDGET ITEMS
APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2004**

PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES

1. Meals (0415)	\$ 2,400	
(6 working meals at \$400)		
2. Communications (0435)	<u>6,000</u>	
Total — Professional and Other Services		\$ 8,400

TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS

1. Telecommunications (0223)	300	
2. Postage, courier services (0261)	<u>700</u>	
Total — Transportation and Communications		1,000

ALL OTHER EXPENDITURES

1. Purchase of books and periodicals (0702)	300	
2. Miscellaneous contingencies (0799)	<u>1,000</u>	
Total - All Other Expenditures		<u>1,300</u>

GRAND TOTAL **\$ 10,700**

The Senate administration has reviewed this budget application.

Heather Lank, Principal Clerk, Committees Directorate

Date

Hélène Lavoie, Director of Finance

Date

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DE
L'AGRICULTURE ET DES FORÊTS**

EXPLICATIONS DES COÛTS

**DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS 2004**

SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES

1. Repas (0415)	2 400 \$	
(6 repas de travail à 400\$)		
2. Communications (0435)	<u>6 000</u>	
Total — Professional and Other Services		8 400 \$

TRANSPORT ET COMMUNICATIONS

1. Télécommunications (0223)	300	
2. Services de messenger (0261)	700	
Total — Transport et Communications		1 000

AUTRES DÉPENSES

1. Achat de livres et périodiques (0702)	300	
2. Divers (0799)	1 000	
Total — Autres dépenses		<u>1 300</u>

TOTAL		10 700 \$
--------------	--	------------------

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

Heather Lank, greffière principale, Direction des comités

Date

Hélène Lavoie, directrice des Finances

Date

APPENDIX (B) TO THE REPORT

THURSDAY, March 11, 2004

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2004 for the purpose of its special study on agri-food and forest products, as authorized by the Senate on Monday, February 16, 2004. The approved budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 8,400
Transportation and Communications	1,000
Other Expenditures	<u>1,300</u>
TOTAL	\$ 10,700

Respectfully submitted,

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le JEUDI 11 mars 2004

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget qui lui a été présenté par le Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts, concernant les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 aux fins de leur étude spéciale sur les produits agroalimentaires et forestiers, tel qu'autorisé par le Sénat le lundi 16 février 2004. Le budget approuvé se lit comme suit :

Services professionnels et autres	8 400 \$
Transports et communications	1 000
Autres dépenses	<u>1 300</u>
TOTAL	10 700 \$

Respectueusement soumis,

La présidente,

LISE BACON

Chair

APPENDIX "E"
(see p. 268)

THURSDAY, March 11, 2004

The Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce has the honour to present its

SECOND REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on Thursday, February 26, 2004, to examine and report on issues dealing with charitable giving in Canada respectfully requests that it be empowered to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of such study.

Pursuant to Section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

Le président,

RICHARD H. KROFT

Chair

ANNEXE « E »
(voir p. 268)

Le JEUDI 11 mars 2004

Le Comité sénatorial permanent des banques et du commerce a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat le jeudi 26 février 2004 à étudier et faire rapport sur les questions traitant de dons de charité au Canada demande respectueusement que le comité soit autorisé à retenir les services d'avocats, de conseillers techniques et de tout autre personnel jugé nécessaire, aux fins de ses travaux.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des Comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**STANDING SENATE COMMITTEE ON
BANKING, TRADE AND COMMERCE**

SPECIAL STUDY ON CHARITABLE GIVING

**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2004**

Extract from the *Journals of the Senate* of Thursday, February 26, 2004

THAT the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce be authorized to examine and report on issues dealing with charitable giving in Canada. In particular, the Committee shall be authorized to examine:

- the needs and opportunities of Canadians in relation to various aspects of Canadian life (such as health care, education, social and cultural programs and institutions, senior care, heritage preservation, scientific research and more) and the ability of Canadians to assist in these areas through charitable giving;
- current federal policy measures on charitable giving;
- new or enhanced federal policy measures, with an emphasis on tax policy, which may make charitable giving more affordable for Canadians at all income levels;
- the impact of current and proposed federal policy measures on charitable giving at the local, regional and national levels and across charities;
- the impact of current and proposed federal policy measures on the federal treasuries;
- any other related issues; and

THAT the Committee submit its final report no later than December 31, 2004.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

Le greffier du Sénat,

Paul Bélisle

Clerk of the Senate

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES BANQUES ET DU COMMERCE**

ETUDE SPÉCIALE SUR LES DONS DE CHARITÉ

**DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS
2004**

Extrait des *Journaux du Sénat* du jeudi 26 février 2004 :

QUE le Comité sénatorial permanent des banques et du commerce soit autorisé à examiner, pour en faire rapport, les questions traitant de dons de charité au Canada, et en particulier les aspects suivants :

- les besoins et les occasions qui se présentent aux Canadiens dans le contexte des divers aspects de la vie au Canada (comme les soins de santé, l'éducation, les institutions et les programmes sociaux et culturels, les soins aux personnes âgées, la préservation du patrimoine et la recherche scientifique), et la capacité des Canadiens à contribuer à ces domaines par l'entremise des dons de charité;
- les politiques fédérales en vigueur sur les dons de charité;
- l'amélioration ou l'élaboration de nouvelles politiques fédérales, notamment en matière fiscale, susceptibles de rendre le don charitable plus abordable pour les Canadiens, quel que soit leur revenu;
- les conséquences des politiques fédérales actuelles et proposées sur les dons de charité à l'échelle locale, régionale et nationale et d'une organisation charitable à l'autre;
- les conséquences des politiques fédérales actuelles et proposées sur le trésor public fédéral; et
- tout autre aspect connexe; et

QUE le Comité dépose son rapport final au plus tard le 31 décembre 2004.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

SUMMARY OF EXPENDITURES

Professional and Other Services	\$ 5,250
Transportation and Communications	0
All Other Expenditures	<u>0</u>
TOTAL	\$ 5,250

SOMMAIRE DES DÉPENSES

Services professionnels et autres	5 250 \$
Transports et communications	0
Autres dépenses	<u>0</u>
TOTAL	5 250 \$

The above budget was approved by the Standing Committee on Banking, Trade and Commerce on _____, 2004.

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent des banques et du commerce le _____ 2004.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is considered.

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

Date

Richard H. Kroft
Chair, Standing Senate Committee on
Banking, Trade and Commerce

Date

Richard H. Kroft
Président du Comité sénatorial permanent
des banques et du commerce

Date

Lise Bacon
Chair, Standing Committee on Internal
Economy, Budgets, and Administration

Date

Lise Bacon
Présidente du Comité permanent de la régie
interne, des budgets et de l'administration

**STANDING SENATE COMMITTEE ON
BANKING, TRADE AND COMMERCE**

SPECIAL STUDY ON CHARITABLE GIVING

**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2004**

PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES**1. Professional Services (0435)**

Expert consultant (\$200/hour @ 5 hours/day @ 4 days)	\$ 4,000	
---	----------	--

2. Meals (0415)

Working meals (2 working lunches and dinners @ 25 pers. @ \$25)	<u>1,250</u>	
---	--------------	--

Total — Professional and Other Services		\$ 5,250
--	--	-----------------

Total - All Other Expenditures		<u>0</u>
---------------------------------------	--	-----------------

GRAND TOTAL		\$ 5,250
--------------------	--	-----------------

The Senate administration has reviewed this budget application.

Heather Lank, Principal Clerk, Committees Directorate

Date

Hélène Lavoie, Director of Finance

Date

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES BANQUES ET DU COMMERCE**

ETUDE SPÉCIALE SUR LES DONS DE CHARITÉ

**DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS 2004**

SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES

1. Services professionnels (0435)		
Conseiller expert (200 \$/heure @ 5 heures/jour @ 4 jours)	4 000 \$	
2. Repas (0415)		
Repas de travail (2 déjeuners et dîners @ 25 pers. @ 25 \$)	<u>1 250</u>	
Total — Services professionnels et autres		5 250 \$

AUTRES DÉPENSES

1. Divers (0799)	0	
Total — Autres dépenses		<u>0</u>

GRAND TOTAL		5 250 \$
--------------------	--	-----------------

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

Heather Lank, greffière principale, Direction des comités

Date

Hélène Lavoie, directrice des Finances

Date

APPENDIX (B) TO THE REPORT

THURSDAY, March 11, 2004

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2004 for the purpose of its special study on charitable giving, as authorized by the Senate on Thursday, February 26, 2004. The approved budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 5,250
Transportation and Communications	0
Other Expenditures	<u>0</u>
TOTAL	\$ 5,250

Respectfully submitted,

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le JEUDI 11 mars 2004

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget qui lui a été présenté par le Comité sénatorial permanent des banques et du commerce, concernant les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 aux fins de leur étude spéciale sur les dons de charité, tel qu'autorisé par le Sénat le jeudi 26 février 2004. Le budget approuvé se lit comme suit :

Services professionnels et autres	5 250 \$
Transports et communications	0
Autres dépenses	<u>0</u>
TOTAL	5 250 \$

Respectueusement soumis,

La présidente,

LISE BACON

Chair

APPENDIX "F"
(see p. 269)

Thursday, March 11, 2004

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology has the honour to present its

FOURTH REPORT

Your Committee, to which was authorized by the Senate on Friday, February 13, 2004, to examine and report on issues arising from, and developments since, the tabling of its final report on the state of the health care system in Canada in October 2002. In particular, the committee has been authorized to examine issues concerning mental health and mental illness, respectfully requests for the purpose of this study that it be empowered to engage the services of such counsel, technical, clerical and other personnel as may be necessary and that it be empowered to travel within Canada for the purpose of its study.

Pursuant to section 2:07 of the Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy Budgets and Administration and the report thereon of the Committee are appended to this report.

Respectfully Submitted,

Pour le président,

YVES MORIN

For the Chair

ANNEXE « F »
(voir p. 269)

Le jeudi 11 mars 2004

Le Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie a l'honneur de présenter son

QUATRIÈME RAPPORT

Votre Comité, auquel a été autorisé par le Sénat le vendredi 13 février 2004 à examiner, pour en faire rapport, les questions qu'ont suscitées le dépôt de son rapport final sur le système de soins de santé au Canada en octobre 2002 et les développements subséquents. En particulier, le Comité a été autorisé à examiner la santé mentale et la maladie mentale, demande respectueusement qu'il soit, aux fins de ses travaux, autorisé à embaucher tout conseiller juridique et personnel technique, de bureau ou autre dont il pourrait avoir besoin et demande respectueusement qu'il soit autorisé à se déplacer au Canada aux fins de son étude.

Conformément à l'article 2:07 des Directives régissant le financement des comités du Sénat, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**STANDING SENATE COMMITTEE ON
SOCIAL AFFAIRS, SCIENCE AND TECHNOLOGY**

SPECIAL STUDY ON HEALTH CARE (Mental Health)

**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2004**

Extract from the *Journals of the Senate* of February 13, 2004

The Honourable Senator LeBreton moved, seconded by the Honourable Senator Kinsella

That Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology be authorized to examine and report on issues arising from, and developments since, the tabling of its final report on the state of the health care system in Canada in October 2002. In particular, the Committee shall be authorized to examine issues concerning mental health, mental illness and addiction;

That the papers and evidence received and taken by the Committee on the study of mental health and mental illness in Canada in the Second Session of the Thirty-seventh Parliament be referred to the Committee, and

That the Committee submit its final report no later than May 30, 2004.

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES AFFAIRES SOCIALES, DES SCIENCES ET DE LA
TECHNOLOGIE**

**ÉTUDE SPÉCIALE SUR LE SYSTÈME DE SANTÉ
(Santé mentale)**

**DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET
POUR L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT
LE 31 MARS 2004**

Extrait des *Journaux du Sénat* du 13 février 2004

L'honorable sénateur LeBreton propose, appuyé par l'honorable sénateur Kinsella :

Que le Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie soit autorisé à examiner, pour en faire rapport, les questions qu'ont suscitées le dépôt de son rapport final sur le système de soins de santé au Canada en octobre 2002 et les développements subséquents. En particulier, le Comité doit être autorisé à examiner la santé mentale, la maladie mentale et la toxicomanie;

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus sur l'étude de la santé mentale et des maladies mentales par le Comité durant la deuxième session de la deuxième session de la trente-septième législature soient déferés au Comité;

Que le Comité présente son rapport final au plus tard le 30 mai 2004.

Le greffier du Sénat,

Paul Bélisle

Clerk of the Senate

SUMMARY OF EXPENDITURES

Professional and Other Services	\$ 17,500
Transportation and Communications	28,700
All Other Expenditures	<u>4,500</u>
TOTAL	\$ 50,700

The above budget was approved by the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology on February 19, 2004.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is considered.

Date _____
The Honourable Senator Michael Kirby
Chair, Standing Senate Committee on
Social Affairs, Science and Technology

Date _____
The Honourable Senator Lise Bacon
Chair, Standing Committee on Internal
Economy, Budgets, and Administration

SOMMAIRE DES DÉPENSES

Services professionnels et autres	17 500 \$
Transports et communications	28 700
Autres dépenses	<u>4 500</u>
TOTAL	50 700 \$

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie le 19 février 2004.

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

Date _____
L'honorable sénateur Michael Kirby
Président du Comité sénatorial permanent
des affaires sociales, des sciences et de la
technologie

Date _____
L'honorable sénateure Lise Bacon
Présidente du Comité permanent de la régie
interne, des budgets et de l'administration

**STANDING COMMITTEE ON
SOCIAL AFFAIRS, SCIENCE AND TECHNOLOGY
SPECIAL STUDY ON HEALTH CARE (Mental Health)**

**EXPLANATION OF BUDGET ITEMS
APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2004**

PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES

1. Research Consultants	\$ 6,000	
2. Working Meals	1,500	
3. Interpretation	5,000	
Translation equipment and technician (2 days)		
4. Reporting Services	<u>5,000</u>	
English Stenographers (2 days)		
Subtotal:		\$ 17,500

TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS

1. Conference participation and public engagements to promote the work of the committee	3,000	
National and international — Hotel and transportation for Senators and staff		
2. Public hearing and fact finding (Toronto)		
<i>March 23, 24 and 25, 2004</i>		
12 Senators and 3 staff		
<i>(5 additional staff for public hearings)</i>		
Rail Transportation	\$ 2,800	
<i>(8 staff x \$ 350)</i>		
Hotel Accommodation		
<i>(3 nights x \$200 x 15 participants)</i>	9,000	
<i>(2 nights x \$ 200 x 5 staff)</i>	2,000	
Per diem		
<i>(4 days x 15 participants x \$ 71.45)</i>	4,300	
<i>(3 days x 5 staff x \$71.45)</i>	1,100	
Taxis		
<i>(4 x \$25 x 20 participants)</i>	2,000	
Ground Transportation	2,500	
Contingencies	<u>2,000</u>	
Subtotal	<u>25,700</u>	28,700

ALL OTHER EXPENDITURES

1. Meeting Room Rental (2 days)	4,000	
2. Miscellaneous Expenses	<u>500</u>	
Subtotal		<u>4,500</u>
Total		\$ 50,700

The Senate administration has reviewed this budget application.

Heather Lank, Principal Clerk, Committees Directorate

Date

Hélène Lavoie, Director of Finance

Date

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES AFFAIRES SOCIALES, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE**

ÉTUDE SPÉCIALE SUR LE SYSTÈME DE SANTÉ (Santé mentale)

**EXPLICATION DES ITEMS BUDGÉTAIRES
DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS 2004**

SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES

1. Agents de recherche	6 000 \$	
2. Repas de travail	1 500	
3. Interprétation	5 000	
Équipement de traduction et un technicien (1 jour)		
4. Sténographes	<u>5 000</u>	
Sténographe anglophone (1 jour)		
Sous total :		17 500 \$

TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

1. Participation à des conférences et des engagements publics pour promouvoir les travaux du Comité	3 000	
National et international — Hébergement et transport pour les sénateurs et le personnel		
2. Audiences publiques et mission d'information (Toronto)		
<i>Le 23, 24 et 25 mars 2004</i>		
12 sénateurs et 3 employés (5 employés supplémentaires pour les audiences publiques)		
Transport ferroviaire (8 employés x 350 \$)	2 800 \$	
Hôtel (3 nuits x 200 x 15 participants)	9 000	
(2 nuits x 200 x 5 employés)	2 000	
Indemnité journalière (4 jours x 15 participants x 71.45 \$)	4 300	
(3 jours x 5 employés x 71.45 \$)	1 100	
Taxis (4 x 25 x 20 participants)	2 000	
Transport terrestre	2 500	
Contingences	<u>2 000</u>	
		<u>25 700</u>
Sous total :		28 700

AUTRES DÉPENSES

1. Salles de réunion (2 jours)	4 000	
2. Divers	<u>500</u>	
Sous total :		4 500
Total		50 700 \$

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

Heather Lank, greffière principale, Direction des comités

Date

Hélène Lavoie, directrice des Finances

Date

APPENDIX (B) TO THE REPORT

THURSDAY, March 11, 2004

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2004 for the purpose of its special study on Health Care (Mental Health), as authorized by the Senate on Friday, February 13, 2004. The approved budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 17,500
Transportation and Communications	28,700
Other Expenditures	<u>4,500</u>
TOTAL	\$ 50,700

(includes funds for conference attendance, public hearings and fact-finding)

Respectfully submitted,

La présidente,

LISE BACON

Chair

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le JEUDI 11 mars 2004

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget qui lui a été présenté par le Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie, concernant les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 aux fins de leur étude spéciale sur le système de santé (santé mentale), tel qu'autorisé par le Sénat le vendredi 13 février 2004. Le budget approuvé se lit comme suit :

Services professionnels et autres	17 500 \$
Transports et communications	28 700
Autres dépenses	<u>4 500</u>
TOTAL	50 700 \$

(y compris des fonds pour participer aux conférences, audiences publiques et voyage d'étude)

Respectueusement soumis,

APPENDIX "G"
(see p. 270)

THURSDAY, March 11, 2004

The Standing Senate Committee on Official Languages has the honour to present its

FOURTH REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on February 19, 2004, to examine and report upon the operation of the *Official Languages Act*, and of regulations and directives made thereunder, respectfully requests that it be empowered to engage the services of such counsel, technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of such study.

Pursuant to section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

La présidente,

MARIA CHAPUT

Chair

ANNEXE « G »
(voir p. 270)

Le JEUDI 11 mars 2004

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son

QUATRIÈME RAPPORT

Votre comité, autorisé par le Sénat le 19 février 2004 à examiner, pour en faire rapport, l'application de la *Loi sur les langues officielles*, ainsi que des règlements et instructions en découlant, demande respectueusement qu'il soit autorisé à retenir les services d'avocats, de conseillers techniques et de tout autre personnel jugé nécessaire aux fins de ces travaux.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

STANDING SENATE COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

SPECIAL STUDY ON THE OPERATION OF THE
OFFICIAL LANGUAGES ACT

APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2004

Extract from the *Journals of the Senate*, Thursday,
February 19, 2004

The Honourable Senator Chaput moved, seconded by the
Honourable Senator Ringuette:

That the Standing Senate Committee on Official
Languages be authorized to study and report from time to
time upon the operation of the Official Languages Act, and
of regulations and directives made thereunder, within those
institutions subject to the Act, as well as upon the reports of
the Commissioner of Official Languages, the President of
the Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage;

That the Committee table its final report no later than
June 30 2004; and

That the papers and evidence received and taken on the
subject and the work accomplished during the Second
Session of the 37th Parliament be referred to the Committee.

The question being put on the motion, it was adopted

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
LANGUES OFFICIELLES

ÉTUDE SPÉCIALE SUR L'APPLICATION DE LA LOI SUR
LES LANGUES OFFICIELLES

DEMANDE D'AUTORISATION BUDGÉTAIRE
POUR L'EXERCICE SE TERMINANT LE 31 MARS, 2004

Extrait des *Journaux du Sénat* du jeudi 19 février 2004 :

L'honorable sénateur Chaput propose, appuyée par
l'honorable sénateur Ringuette,

Que le Comité sénatorial permanent des langues
officielles reçoive la permission d'étudier, afin d'en faire
rapport de façon ponctuelle, l'application de la *Loi sur les
langues officielles*, ainsi que des règlements et instructions en
découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi, ainsi
que les rapports de la commissaire aux langues officielles, du
président du Conseil du Trésor et de la ministre du
Patrimoine canadien;

Que le Comité dépose son rapport final au plus tard
le 30 juin 2004; et

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus sur la
question par le Comité au cours de la deuxième session de la
37^e législature soient déferés au Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

SUMMARY OF EXPENDITURES

Professional and Other Services	\$ 3,000
Transportation and Communications	250
Other Expenditures	<u>1,000</u>
Total	\$ 4,250

The above budget was approved by the Standing Senate
Committee on Official Languages on March 1, 2004.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date
that this budget is considered.

Date Senator Maria Chaput, Chair, Standing
Senate Committee on Official Languages

Date Chair, Standing Committee on Internal
Economy Budgets and Administration

RÉSUMÉ DES DÉPENSES

Services professionnels et autres services	3,000 \$
Transports et communications	250
Autres dépenses	<u>1,000</u>
Total	4,250 \$

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial
permanent des langues officielles le 1^{er} mars 2004.

Le soussigné ou un remplaçant sera présent lors de l'étude de ce
budget.

Date Sénatrice Maria Chaput, Présidente,
Comité sénatorial permanent des langues
officielles

Date Présidente, Comité permanent de la région
interne, des budgets et de l'administration

EXPLANATION OF COST ELEMENTS**PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES**

Working meals (0415)	\$ <u>3,000</u>	
(6 dinners @ \$500)		
TOTAL		3,000

TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS

Courier services (0213)	<u>250</u>	
TOTAL		250

ALL OTHER EXPENDITURES

Miscellaneous (0799)	<u>1,000</u>	
TOTAL		<u>1,000</u>

GRAND TOTAL		\$ 4,250
--------------------	--	-----------------

The Senate administration has reviewed this budget application.

Heather Lank, Principal Clerk, Committees Directorate

Date

Hélène Lavoie, Director of Finance

Date

EXPLICATION DES ÉLÉMENTS DE COÛT

SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES

Repas de travail (0415)	<u>3,000</u> \$	
(6 repas @ \$500)		
TOTAL		3,000 \$

TRANSPORT ET COMMUNICATIONS

1. Service de messagerie (0213)	<u>250</u>	
TOTAL		250

AUTRES DÉPENSES

Divers (0799)	<u>1,000</u>	
TOTAL		<u>1,000</u>
GRAND TOTAL		4,250 \$

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

Heather Lank, greffière principale, Direction des comités

Date

Hélène Lavoie, directrice des Finances

Date

APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, March 11, 2004

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Official Languages for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2004 for the purpose of its special study on the operation of the Official Languages Act, as authorized by the Senate on Thursday, February 19, 2004. The approved budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 3,000
Transportation and Communications	250
Other Expenditures	<u>1,000</u>
TOTAL	\$ 4,250

Respectfully submitted,

La présidente,

LISE BACON

Chair

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le jeudi 11 mars 2004

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget qui lui a été présenté par le Comité sénatorial permanent des langues officielles, concernant les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 aux fins de leur étude spéciale sur l'application de la Loi sur les langues officielles, tel qu'autorisé par le Sénat le jeudi 19 février 2004. Le budget approuvé se lit comme suit :

Services professionnels et autres	3 000 \$
Transports et communications	250
Autres dépenses	<u>1 000</u>
TOTAL	4 250 \$

Respectueusement soumis,

APPENDIX "H"
(see p. 270)

THURSDAY, March 11, 2004

The Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources has the honour to present its

FIFTH REPORT

Your Committee, was authorized by the Senate on February 10, 2004, to examine and report on emerging issues related to its mandate.

Pursuant to Section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

Le président,

TOMMY BANKS

Chair

ANNEXE « H »
(voir p. 270)

Le JEUDI 11 mars 2004

Le Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles a l'honneur de présenter son

CINQUIÈME RAPPORT

Votre Comité a été autorisé par le Sénat le 10 février 2004 à étudier et faire rapport sur de nouvelles questions concernant son mandat.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des Comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**STANDING SENATE COMMITTEE ON
ENERGY, THE ENVIRONMENT, AND
NATURAL RESOURCES**

SPECIAL STUDY

**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2005**

Extract from the *Journals of the Senate* of Tuesday, February 10, 2004:

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Grafstein:

THAT the Standing Committee on Energy, the Environment and Natural Resources be authorized to examine and report on emerging issues related to its mandate:

- (a) The current state and future direction of production, distribution, consumption, trade, security and sustainability of Canada's energy resources;
- (b) Environmental challenges facing Canada including responses to global climate change, air pollution, biodiversity and ecological integrity;
- (c) Sustainable development and management of renewable and non-renewable natural resources including water, minerals, soils, flora and fauna;
- (d) Canada's international treaty obligations affecting energy, the environment and natural resources and their influence on Canada's economic and social development; and,

THAT the papers and evidence received and taken during the Second Session of the Thirty-seventh Parliament be referred to the Committee;

THAT the Committee report to the Senate from time to time, no later than February 28, 2005, and that the Committee retain until March 31, 2005 all powers necessary to publicize its findings.

The question being put on the motion, it was adopted.

Le greffier du Sénat,

Paul Bélisle

Clerk of the Senate

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DE L'ÉNERGIE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES
RESSOURCES NATURELLES**

ÉTUDE SPÉCIALE

**DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET
POUR L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT
LE 31 MARS 2005**

Extrait des *Journaux du Sénat* du mardi 10 février 2004 :

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Grafstein,

QUE le Comité permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles soit autorisé à étudier et à faire rapport sur de nouvelles questions concernant son mandat :

- a) la situation actuelle et l'orientation future des ressources énergétiques du Canada sur les plans de la production, de la distribution, de la consommation, du commerce, de la sécurité et de la durabilité;
- b) des défis environnementaux du Canada, y compris ses décisions concernant le changement climatique mondial, la pollution atmosphérique, la biodiversité et l'intégrité écologique;
- c) la gestion et l'exploitation durables des ressources naturelles renouvelables et non renouvelables dont l'eau, les minéraux, les sols, la flore et la faune;
- d) les obligations du Canada issues de traités internationaux touchant l'énergie, l'environnement et les ressources naturelles, et leur incidence sur le développement économique et social du Canada, et

QUE les mémoires reçus et les témoignages entendus durant la deuxième session de la trente-septième soient déferés au Comité;

QUE le Comité fasse périodiquement rapport au Sénat, au plus tard le 28 février 2005, et qu'il conserve jusqu'au 31 mars 2005 tous les pouvoirs nécessaires pour diffuser ses conclusions.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

SUMMARY OF EXPENDITURES

Professional and Other Services	\$ 0
Transportation and Communications	6,750
All Other Expenditures	<u>2,000</u>
TOTAL	\$ 8,750

SOMMAIRE DES DÉPENSES

Services professionnels et autres	0 \$
Transports et communications	6 750
Autres dépenses	<u>2 000</u>
TOTAL	8 750 \$

The above budget was approved by the Standing Committee on Energy, the Environment, and Natural Resources on Tuesday, March 9, 2004.

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles le mardi 9 mars 2004.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is considered.

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

Date

Tommy Banks
Chair, Standing Senate Committee on
Energy, the Environment, and Natural
Resources

Date

Tommy Banks
Président du Comité sénatorial permanent
de l'énergie, de l'environnement et des
ressources naturelles

Date

Lise Bacon
Chair, Standing Committee on Internal
Economy, Budgets, and Administration

Date

Lise Bacon
Présidente du Comité permanent de la régie
interne, des budgets et de l'administration

**STANDING COMMITTEE ON
ENERGY, ENVIRONMENT, AND NATURAL RESOURCES**

SPECIAL STUDY

**EXPLANATION OF BUDGET ITEMS
APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2005**

PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES

Total — Professional and Other Services **\$ 0**

TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS

1. Travel expenses (0201)

A. Travel for Conference in Vancouver

Participation: 6 Senators + 1 staff

Ground Transportation:

2 taxis x \$25 x 7 participants 350

Per diem and incidentals:

3 days at \$71.45/day x 7 participants 1,500

Hotel accommodations:

2 nights at \$350/night x 7 participants 4,900

Total — Transportation and Communications **6,750**

ALL OTHER EXPENDITURES

1. Miscellaneous contingencies (0799)

2,000

Total - All Other Expenditures

2,000

GRAND TOTAL

\$ 8,750

The Senate administration has reviewed this budget application.

Heather Lank, Principal Clerk, Committees Directorate

Date

Hélène Lavoie, Director of Finance

Date

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DE L'ÉNERGIE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES RESSOURCES NATURELLES**

ÉTUDE SPÉCIALE

EXPLICATION DES ITEMS BUDGÉTAIRES

**DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS 2004**

SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES

Total — Services professionnels et autres **0 \$**

TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

1. Frais de déplacement (0201)

A. Voyage pour conférence à Vancouver

Participation : 6 Sénateurs + 1 employé

Transport au sol :

2 taxis x 25 \$ x 7 personnes \$ 350

Per diem et imprévus :

3 jours à 71,45 \$ /jour x 7 personnes 1 500

Hébergement à l'hôtel :

2 nuits à 350 \$ /nuit x 7 personnes 4 900

Total — Transport et communications **6 750**

AUTRES DÉPENSES

1. Divers (0799)

2 000

Total — Autres dépenses **2 000**

GRAND TOTAL

8 750 \$

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

Heather Lank, greffière principale, Direction des comités

Date

Hélène Lavoie, directrice des Finances

Date

APPENDIX (B) TO THE REPORT

THURSDAY, March 11, 2004

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Energy, the Environment, and Natural Resources for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2005 for the purpose of examining and reporting on emerging issues related to its mandate, as authorized by the Senate on Tuesday, February 10, 2004. The approved budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 0
Transportation and Communications	6,750
Other Expenditures	<u>2,000</u>
TOTAL	\$ 8,750

(includes funds for attendance at a conference)

Respectfully submitted,

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le JEUDI 11 mars 2004

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget qui lui a été présenté par le Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles, concernant les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2005 afin d'étudier et de faire rapport sur de nouvelles questions concernant son mandat, tel qu'autorisé par le Sénat le mardi 10 février 2004. Le budget approuvé se lit comme suit :

Services professionnels et autres	0 \$
Transports et communications	6 750
Autres dépenses	<u>2 000</u>
TOTAL	8 750 \$

(y compris des fonds pour participer aux conférences)

Respectueusement soumis,

La présidente,

LISE BACON

Chair



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5